



Художественный текст — это результат творческого процесса, воплощение творческого замысла; художественное произведение обладает высокой информационной насыщенностью, представляя читателю разные виды информации — эмотивно-побудительную и концептуальную. Художественные тексты отражают языковую и национальную картину мира как отдельного человека (автора), так и в целом народа, говорящего на данном языке.

В любой культуре тексты полифункциональны, т.е. один и тот же текст выполняет не одну, а несколько функций. Соединение художественной функции с магической, нравственной, философской, политической составляет неотъемлемую черту социального функционирования того или иного художественного текста. Наряду с выполнением определенной художественной задачи текст должен нести и нравственную, политическую, философскую, публицистическую функции. И наоборот, для того чтобы выполнить определенную, например философскую роль, текст должен реализовать и эстетическую функцию. Всякий художественный текст может выполнить свою социальную функцию лишь при наличии эстетической коммуникации в современном ему коллективе.

В настоящее время исследования художественного текста ведутся в рамках целого ряда дисциплин. Проблемы, связанные с различными аспектами его порождения и восприятия, разрабатываются не только в лингвистике, но и в других областях знания, таких как психология, психолингвистика, методика обучения иностранным языкам, лингвокультурология и др.

Комплексный, разноаспектный подход вызван определенным смещением акцента в исследовании текста: он стал рассматриваться не только как источник языковых данных, но и как основная единица коммуникации, индивидуальная речевая реализация системы языка, неразрывно связанная с мыслительной деятельностью, неотделимая от человека, порождающего или воспринимающего его.

Перевод художественного текста — сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются разные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Согласно точке зрения В.Н. Комиссарова, художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантой является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая, или поэтическая функция языка.

Главная цель любого художественного произведения заключается в эстетическом воздействии, в создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, в которых целью является информативность, информативная содержательность.

Особенности перевода художественных текстов

Отличительной чертой художественного перевода от всех других видов перевода (например, синхронного, научно-технического) является принадлежность текста перевода к произведениям, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом называется вид переводческой деятельности, главная задача которой заключается в порождении на языке перевода речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя. Например, А. Лилова отмечает: «Различие между художественным и научным текстом состоит не только в форме, но и в содержании, которое и обуславливает различные способы их воссоздания при переводе». Образное мышление представляет собой непрменный элемент искусства слова, именно благодаря ему создается художественная действительность, в которой слово, главная составляющая литературы, ее первоэлемент, оказывается не тождественным слову в обыденном, повседневном употреблении. Образность всегда присуща человеческому мышлению, необходимость передать ее возникает при переводе любого текста, даже научного. Для художественного перевода, т.е. для передачи на другом языке произведения искусства, всегда субъективного, понятие «творческая индивидуальность переводчика» имеет первостепенное значение: «Известно, что одно упоминание творческой индивидуальности переводчика настораживает многих. Но она не должна пугать никого. Ведь речь идет, выражаясь языком лингвистики, о системе отклонений от текста подлинника, которая, выражаясь языком литературоведения, восходит к определенным творческим принципам, к определенному подходу к задачам перевода и, стало быть, к определенному методу.

Художественный перевод в большинстве случаев может быть либо дословно точным, но художественно неполноценным, либо художественно полноценным, но далеким от оригинала (свободный перевод). Отсюда — перевод может определяться с лингвистической либо с литературоведческой позиции.

Лингвистический принцип перевода прежде всего предполагает воссоздание формальной структуры подлинника (В.Н. Комиссаров).

Однако провозглашение лингвистического принципа основным может привести к чрезмерному следованию в переводе тексту оригинала — к дословному, в языковом отношении точному, но в художественном отношении слабому переводу, что явилось бы само по себе одной из разновидностей формализма, когда точно переводятся чуждые языковые формы, происходит стилизация по законам иностранного языка.

В тех случаях, когда синтаксическая структура переводимого предложения может быть и в переводе выражена аналогичными средствами, дословный перевод может рассматриваться как окончательный вариант перевода без дельнейшей литературной обработки.

Ряд исследователей (например, Г. Гачечиладзе) считают, что художественный перевод необходимо рассматривать как разновидность словотворческого искусства, т.е. не с лингвистической, а с литературоведческой точки зрения.

Согласно этой теории, главной движущей силой переводчика должна являться идея, выраженная в оригинале произведения, которая заставляет переводчика искать эквивалентные языковые средства для выражения мысли, т.е. художественный перевод представляет собой эквивалентное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании.

Отсюда можно сделать вывод, что перевод, эквивалентный в художественном отношении, может и не быть эквивалентным в языковом отношении, хотя бы в отдельных элементах. Иными словами, в процессе перевода сам языковой момент играет такую же подчиненную роль, как и в процессе оригинального творчества, поэтому выдвигать его на первый план нельзя.

Язык здесь рассматривается прежде всего как средство для осуществления художественной задачи, поэтому специфические языковые задачи, возникающие при переводе, должны решаться вместе со специфическими вопросами перевода этого жанра и носить подчиненный характер.

Переводческое искусство может быть представлено в виде следующего процесса: художественное произведение воздействует на переводчика, который, со своей стороны, проявляет к нему определенное эмоциональное отношение; в результате взаимодействия этих факторов — объективного и субъективного — в сознании переводчика оформляется то или иное восприятие данного произведения, в соответствии с которым и создается перевод.

Следовательно, в отношении действительности, отраженной в подлиннике, перевод является вторичным, условным отражением, но в отношении художественной действительности подлинника он первичен как отражение последней, воплощение ее в художественных образах, поэтому его творческий характер не подлежит сомнению, и для создания художественного перевода необходим тот же творческий метод, обязательный в процессе оригинального творчества.

Примеры художественного перевода

Мы читаем много зарубежной литературы. Но часто ли мы читаем книги зарубежных писателей на языке оригинала? Только представьте, какое количество литературных произведений было бы недоступно широкому кругу читателей, если бы не существовало переводчиков художественных текстов, которые являются «проводниками» в увлекательный мир, созданный на страницах книг.

Художественному переводу отведена огромная роль. Человек связан с ним с самого детства и на протяжении всей жизни (например, сказки Андерсена, братьев Гримм, Шарля Перро становятся известны детям ещё задолго до того, как они начинают осваивать азбуку и учатся самостоятельно читать). Читателей переводов в принципе по статистике значительно больше, чем тех, кто может читать тексты в оригинале, в особенности, если дело касается писателей и поэтов, которые пишут не на самых распространенных языках. Читательская аудитория турецкого писателя Решата Нури Гюнтекина, чеха Гашека, португальца Эсади Кейроша, норвежца Генрика Ибсена, японца Харуки Мураками и многих других была бы ощутимо меньше, не будь переводов их произведений на различные языки мира. Также не нашла бы своего читателя за границей русская классическая литература – никто бы не знал произведения таких великих писателей как Толстой, Чехов, Гоголь, Тургенев, Пушкин, Достоевский.

Ни для кого не секрет, что любой писатель так или иначе хочет получить признание не только отечественной, но и мировой читательской аудитории. Помочь

ему в этом в значительной степени может качественный художественный перевод. Нельзя не признать, что даже к самому гениальному произведению читатель может остаться равнодушным, если ознакомится с ним в посредственном переводе. При худшем раскладе произведение получит негативные отзывы критиков, и все старания автора можно считать напрасными.

В компетенцию художественных переводчиков входят не только перевод художественных произведений, но также перевод и публицистических и рекламных текстов для газет, сайтов и журналов. К области художественного перевода относится также перевод мемуаров, сценариев, субтитров к фильмам, текстов песен.

Осуществление художественного перевода прозы или поэзии – это без преувеличения искусство, творческая деятельность. Переводчик в этом случае – тот же писатель, фактически заново пишущий книгу, заново создающий её для читателя, а для этого необходимо обладать недюжинными писательскими способностями и талантом. Поэтому среди переводчиков художественный перевод считается одним из самых сложных. Он не идёт ни в какое сравнение с деловым переводом, где нужно стандартными фразами донести ожидаемую информацию. Он не похож на синхронный перевод, при котором важно быстро отреагировать и точно сформулировать мысль, часто в ущерб плавности и композиции предложения. Художественный перевод также в корне отличается от юридического или научно-технического переводов, которые требуют предельной точности, почти дословности. В художественном переводе с любого языка в максимальной мере должны быть сохранены атмосфера сюжета и неповторимый авторский стиль. К слову, можно даже сказать, что, признавая талант определенного зарубежного автора, мы в немалой степени подтверждаем уровень мастерства переводчика, который работал над его произведениями. Невероятно сложно сделать текст интересным, передать задумку писателя, при этом сохранив стилистику, – на это способен только человек, обладающий обширным багажом знаний, большим словарным запасом, включая идиоматические выражения и пословицы на языке перевода, внушительным объемом культурной информации о стране и носителях языка перевода.

Нельзя не отметить тот факт, что художественные тексты, как правило, содержат большое количество средств выразительности, при передаче которых от переводчика требуется высокая сообразительность, фантазия и необычайный профессионализм. Самыми распространёнными средствами выразительности в художественных текстах являются метафоры, эпитеты, сравнительные обороты,

неологизмы, повторы (лексические, фонетические, морфемные и т.д.), диалектизмы, профессионализмы, реалии, топонимы, говорящие названия, имена и фамилии и т.д.

Примеры перевода метафор:

...after the glare of attention had dimmed – ... после того как потускнела мишура внимания.

the air was filled with sharp, pitiful groans – Воздух был наполнен пронзительными, жалобными стонами.

Передача средств выразительности на другом языке – сложная задача по причине отсутствия прямых эквивалентов, а также в связи с наличием определенных культурных и иных различий. Это хорошая возможность для переводчика продемонстрировать своё профессиональное мастерство.

Например:

It was a subject not open for analysis or discussion.

Эта тема была закрыта для анализа и обсуждения.

В русском языке никогда не употребляется фраза «тема не открыта», поскольку существует устоявшееся выражение «тема закрыта». Исходя из этого, в данном случае можно воспользоваться приёмом замены и перевести эту фразу антонимично, чтобы она звучала привычно для носителей русского языка.

...it was as if some survivors chose to squeeze every last drop of experience out of life

...казалось, эти люди решили выжать из жизни все впечатления до последней капли.

Структура английского выражения 'to squeeze every last drop of experience out of life' дословно в переводе звучит как «выжать каждую каплю впечатлений из жизни». В русском языке традиционно принято говорить «до последней капли», и этим объясняется необходимость изменения структуры предложения в тексте перевода.

Важной особенностью и сложностью художественного перевода является передача игры слов, юмора. Обычный дословный перевод не позволяет передать игру слов в

достаточной мере, и переводчику приходится подключать свою фантазию, чтобы сохранить юмористическую часть текста. Для этого, естественно, нужно самому понимать юмор автора.

Примеры:

'...the subject of the Titanic was as effectively frozen as the bodies recovered from the sea' – «...тема «Титаника» была фактически так же заморожена, как и тела, поднятые с моря»

an opportunity to turn tragedy into profit, dolour into dollars – возможность извлечь выгоду из трагедии и доллары из скорби

She was still wearing her evening dress - a style which the women of the day called 'potato sacks'... – Она всё ещё была в вечернем платье вида, который женщины того времени называли «мешком для картофеля»...

Перевод устойчивых выражений также требует большого словарного запаса, умения проводить параллели и строить ассоциации. Незнание устойчивых выражений может привести к искажению смысла текста. Особенно это касается таких фраз, которые на разные языки переводятся совершенно разными словами, но имеют одно значение.

Her legs went rigid...

Ногисталиватными...

Прямое значение прилагательного 'rigid' – «несгибаемый, твёрдый, неподатливый», но в русском переводе в данном случае может оказаться нежелательным обращение к приёму полного перевода («ноги стали неподатливыми»), так как существует смысловой эквивалент «ноги стали ватными», в полной мере передающий состояние человека в сложившейся ситуации.

The ship seemed to glide over a sea of glass.

Казалось, что корабль скользил по поверхности океана, как по стеклу.

Английское выражение 'to glide over a sea of glass' (буквально «скользить по океану из стекла») в данном случае представляется возможным перевести, используя устойчивое выражение из русского языка «скользить, как по стеклу», дабы избежать недопонимания со стороны носителей русского языка.

Безусловно, рассмотренные выше примеры и особенности – далеко не все характеристики художественного перевода. Это лишь основные моменты, которые стоит помнить и учитывать при переводе текстов художественной тематики

Заключение

Итак, художественный текст как объект перевода имеет ряд отличительных свойств, влияющих на процесс и качество перевода. Перевод художественного текста – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные традиции и установки. В основе перевода художественного текста лежит передача мысли, содержания оригинала, которое выражается еще раз в переводе, но уже с помощью других средств, образующих другую систему знаков, имеющих свои собственные законы.

Список литературы:

1. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Учебное пособие . / В. Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999.
2. file:///C:/Users/User/Downloads/osobennosti-i-osnovnye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta.pdf
3. <https://legalizuem.ru/pages/hudozhestvennyy-perevod>